

PORTUGAL E O MUNDO
O ENCONTRO
DE CULTURAS NA MÚSICA

PORTUGAL AND THE WORLD
THE ENCOUNTER
OF CULTURES IN MUSIC

SALWA EL-SHAWAN CASTELO-BRANCO
COORDENAÇÃO/EDITOR



PUBLICAÇÕES DOM QUIXOTE

NOVA ENCICLOPÉDIA

ÍNDICE

Apresentação – <i>António Manuel Hespanha</i>	11
Agradecimentos	15
Introdução: Cinco Séculos de Processos Interculturais na Música – <i>Salwa El-Shawan Castelo-Branco</i>	19
Parte I – Processos Interculturais na Música: Portugal e o Mundo	43
Processos interculturais na música: Direcções da investigação – <i>Dieter Christensen</i>	45
O impacto mundial da música e instituições musicais portuguesas: Um esboço preliminar – <i>Gerard Béhague</i>	61
Parte II – Multiculturalidade e Portugalidade: Aspectos da História da Música em Portugal ...	81
A música em Portugal nos finais da Idade Média – <i>A.H. de Oliveira Marques</i>	83
O vilancico português do século xvii: Um fenómeno intercultural – <i>Rui Vieira Nery</i>	91
As relações musicais entre Portugal e a Itália no século xviii – <i>Manuel Carlos de Brito</i> ...	115
Parsifal contra Siegfried: Aspectos da recepção de Wagner em Portugal – <i>Mário Vieira de Carvalho</i>	135
Nacionalismo musical ou os equívocos da portugalidade – <i>Paulo Ferreira de Castro</i>	155
Parte III – Portugal na Ásia: Representação, Missionaçao e Síntese	171
A música na <i>Peregrinação</i> de Fernão Mendes Pinto – <i>Maria de S. José Corte-Real</i>	173
Presença e ausência de elementos musicais portugueses na Indonésia: Ensaio acerca dos mecanismos de aculturação musical – <i>Tilman Seebass</i>	201
Uma síntese malaio-portuguesa na costa ocidental de Sumatra do Norte – <i>Margaret Kartomi</i>	253
Música dos bárbaros do Sul no Japão – <i>David Waterhouse</i>	323
Parte IV – Portugal, África e Brasil: Adaptação, Síntese e Resistência	379
O Intercâmbio cultural entre Angola e Portugal no domínio da música desde o século xvi – <i>Gerhard Kubik</i>	381

Músicos portugueses no Brasil: Introdução ao estudo da contribuição portuguesa à formação da cultura musical brasileira – <i>Luiz Heitor Correa de Azevedo</i>	431
A Tradição Poético-musical no Brasil: Suas raízes Portuguesas – <i>Dulce Martins Lamas</i> ..	447
Cantando as canções dos estrangeiros: Índios brasileiros e música de derivação portuguesa no século xx – <i>Anthony Seeger</i>	475
Manipulação étnica e música entre os índios Kiriri de Mirandela, Estado da Bahia, Brasil – <i>Rafael José de Menezes Bastos</i>	495
Da modinha ao aboio: A tradição luso-brasileira na música baiana – <i>Gerard Béhague</i>	519
Notas sobre a cantoria (Brasil) – <i>Elisabeth Travassos</i>	535
As bandas-de-pifanos no Brasil: Aspectos de organologia, repertório e função – <i>Tiago de Oliveira Pinto</i>	563
Notas Curriculares sobre os autores	595

CONTENTS

Foreword – <i>António Manuel Hespanha</i>	13
Acknowledgements	17
Introduction: Five centuries of cross-cultural Processes in Music – <i>Salwa El-Shawan Castelo-Branco</i>	31
Part I – Cross-Cultural Processes in Music: Portugal and the World	43
Cross-cultural Processes in Music: Directions of Research – <i>Dieter Christensen</i>	53
The Global Impact of Portuguese Music and Musical Institutions: A Preliminary Sketch – <i>Gerard Béhague</i>	71
Part II – Multiculturality and Portugueseeness: Aspects of Portuguese Music History	81
Music in Portugal at the end of the Middle Ages – <i>A.H. de Oliveira Marques</i>	87
The Portuguese seventeenth-century Villancico: A Cross-Cultural Phenomenon – <i>Rui Vieira Nery</i>	103
Musical Interrelationships between Portugal and Italy during the Eighteenth Century – <i>Manuel Carlos de Brito</i>	125
Parsifal versus Siegfried: Aspects of the Reception of Wagner in Portugal – <i>Mário Vieira de Carvalho</i>	145
Musical Nationalism, or the Ambiguities of Portugueseeness – <i>Paulo Ferreira de Castro</i> .	163
Part III – Portugal in Asia: Representation, Missionization, and Synthesis	171
Music in Fernão Mendes Pinto's <i>Peregrinação</i> – <i>Maria de S. José Corte-Real</i>	185
Presence and Absence of Portuguese Musical Elements in Indonesia: An Essay on the mechanisms of Music Acculturation – <i>Tilman Seebass</i>	227
A Malay-Portuguese Synthesis on the West Coast of North Sumatra – <i>Margaret Kartomi</i>	289
Southern Barbarian Music in Japan – <i>David Waterhouse</i>	351
Part IV – Portugal, Africa and Brazil: Adaptation, Synthesis, and Resistance	379
Cultural Interchange between Angola and Portugal in the domain of Music since the Sixteenth Century – <i>Gerhard Kubik</i>	407

Portuguese Musicians in Brazil: An Introduction to the Study of the Portuguese Contribution to the Development of Brazilian Musical Culture	
– <i>Luiz Heitor Correa de Azevedo</i>	439
The Portuguese Roots of the Brazilian Poetic-Musical Tradition – <i>Dulce Martins Lamas</i>	461
Singing the Stranger's Songs: Brazilian Indians and Music of Portuguese Derivation in the Twentieth Century – Anthony Seeger	485
Ethnic Manipulation and Music Among the Kiriri Indians of Mirandela, Bahia, Brazil	
– <i>Rafael José de Menezes Bastos</i>	507
From <i>modinha</i> to <i>aboio</i> : The Luso-Brazilian Tradition in the Music of Bahia, Brazil	
– <i>Gerard Béhague</i>	527
Notes on <i>Cantoria</i> (Brazil) – Elisabeth Travassos	549
The <i>pífano</i> Bands of Brazil: Aspects of Organology, Repertory, and Function	
– <i>Tiago de Oliveira Pinto</i>	579
Contributors	601

**VI Colóquio do Conselho
Internacional de Música Tradicional**
**Sixth Colloquium of the International Council
for Traditional Music**

**Neste volume colaboraram:
Contributors:**

Salwa El-Shawan Castelo-Branco · Dieter Christensen · Gerard Béhague · A. H. de Oliveira Marques · Rui Vieira Nery · Manuel Carlos de Brito · Mário Vieira de Carvalho · Paulo Ferreira de Castro · Maria de S. José Corte-Real · Tilman Seebass · David Waterhouse · Gerhard Kubik · Luiz Heitor Corrêa de Azevedo · Dulce Martins Lamas · Elizabeth Travassos · Tiago de Oliveira Pinto · Rafael José de Menezes Bastos · Anthony Seeger

**FUNDAÇÃO
ORIENTE**



FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

ISBN 972-20-1353-X



9 789722 013536

N O V A E N C I C L O P É D I A